

## **CURRICULUM VITAE**

**Katia de Abreu Chulata**

**Professoressa Associata di Lingua, traduzione e linguistica portoghese/brasiliiana**

**FLMR-01/D**

**Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne**

**Università “G. d’Annunzio” (Ud’A), Chieti-Pescara**

-

**Responsabile del Lettorato brasiliano Ud’A**

**dell’Istituto “Guimarães Rosa”**

**Ministério das Relações Exteriores (Brasil)**

**[katia.deabreu@unich.it](mailto:katia.deabreu@unich.it)**

---

## **CURRICULUM STUDIORUM**

- 1985.** Laurea in Lettere con il grado di “Bacharel em Letras”(portoghese e italiano), presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (Brasile), titolo privo di votazione finale (Vecchio Ordinamento).
- 1985.** Diploma corso di lingua italiana presso l’Istituto Cultural Italo-Brasileiro, Società “Dante Alighieri”. Votazione “A”.
- 1986.** Laurea in Lettere con il grado di “Licenciada em Letras” (portoghese e italiano), abilitante all’insegnamento, presso la Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo (Brasile), titolo privo di votazione finale.
- 1986.** Frequenza di un anno al corso di Mestrado in lingua e letteratura italiana. Nello svolgimento della programmazione del corso ha portato a termine il corso della disciplina “Estudos dos problemas brasileiros”, presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (Brasile).
- 2008.** Abilitazione al Concorso per Prove e Titoli – Processo n. 01- P – 24933/2008 per la funzione di Docente di Lingue, Portoghese per Stranieri, presso il Centro de Ensino de Línguas (CEL) della Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), São Paulo (Brasile).
- 2014.** Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali, curriculum in Linguistica e Traduttologia in ambito Lusofono. Tesi di Dottorato di ricerca dal titolo: Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione. Università del Salento, Lecce, Italia, gennaio 2014, valutazione: eccellente.

- 2017.** Vincitrice concorso Rtd-A Lingua e traduzione, lingue portoghese e brasiliana (L-LIN/09) Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne. Presa di servizio 01/11/2017.
- 2018.** Abilitazione Scientifica Nazionale per la II Fascia - Macrosettore 10/E1- SSD L/LIN 09, data di conseguimento 19/10/2018.
- 2020.** Vincitrice concorso Rtd-B Lingua e traduzione, lingue portoghese e brasiliana (L-LIN/09), nell’ambito del piano straordinario 2019 (D.M. n.204/2019). Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne. Presa di servizio 01/04/2020.
- 2023.** Vincitrice procedura valutativa per Professore di seconda fascia - ai sensi dell’art. 24 co. 5 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 S.C. , Lingua e traduzione, lingue portoghese e brasiliana (L-LIN/09), Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne. Presa di servizio 01/04/2023.

## **PUBBLICAZIONI**

- 2007.** J.M. Sousa, *Il professore come persona*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.269]. ISBN: 978-88-8232-502-2.
- 2007.** C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell’acqua*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 143]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
- 2007.** C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell’acqua*, introduzione, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 7-16]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
- 2007.** V.A. D’Armento, *Cancioneiro do des-amor*, traduzione dall’italiano, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 81]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
- 2007.** V.A. D’Armento, *Cancioneiro do des-amor*, nota, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.6-27]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
- 2007.** V.A. D’Armento, *Anche la morte muore*, nota finale, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.77-82]. ISBN: 978-88-8232-490-7.
- 2007.** G.Lapassade, V.A. D’Armento (a c. di), *Decostruire l’identità*, traduzione dei capitoli “Devianza scolastica e dissociazione: per un’altra pedagogia”, Patrick Boumard [pp.47-76]; “Lo psichismo dissociato”, Michel Lobrot [pp. 77-96], Franco Angeli, Milano 2007. ISBN 9788846485458.
- 2007.** Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, traduzione dallo spagnolo, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 51]. ISBN: 978-88-8232-503-9.
- 2007.** Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, presentazione [pp.7-12], Pensa MultiMedia, Lecce 2007. ISBN: 978-88-8232-503-9.
- 2008.** P. Bruni, *Ulisse è ripartito*, nota introduttiva, Pensa MultiMedia, Lecce 2008 [pp. 18-24]. ISBN: 978-88-8232-565-7.

2008. “Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso”, in: M.C. Lima-Hernandes, M.J. Marçalo, G. Micheletti, V.L. de Rossi Martin (orgs.), *A língua portuguesa no mundo*, FFLCH-USP, São Paulo, 2008 [pp.16]. ISBN: 978-85-7506-165-7.
2008. *Palavras*, raccolta poetica, Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-627-2.
2008. D. Mannara e S. Nisi (a c. di), *Temi e problemi dell’educazione*, traduzione dal portoghese dei capitoli “Quale educazione”, M.E. Vaz Moniz dos Santos [pp.19-32]; “La polemica degli esami”, Nuno Crato [pp. 57-74]; “Educazione in tempi di incertezze”, Dennis Carlson, Michael W. Apple [pp. 99-147]; “Democratizzare la scuola” Ewald Velz [pp. 149-182], Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-579-4.
2009. G. Lapassade, *L’autobiografo*, traduzione dal francese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009 [pp. 136]. ISBN: 978-88-497-0569-0.
2009. G. Lapassade, *L’autobiografo*, nota [pp. 13-20], Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009. ISBN: 978-88-497-0569-0.
2009. “A proposito di una traduzione. Quasi una lessicografia”, in: G. Zappatore (a c. di), *All’ombra di Georges Lapassade*, Sensibili alle foglie, Acqui Terme 2009 [pp. 59-64]. ISBN-10: 888988326X ISBN-13: 978-8889883266.
2009. “Parole messe in fila (il prodigio della poesia)”, in: Niitsu Yasushi, *L’onda mossa dalla luna*, Pensa MultiMedia, Lecce 2009 [pp.85-93]. ISBN: 978-88-8232-624-1.
2009. “Questões de leitura/tradução poética e análise institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D’Armento”, Atti del *III Seminário Internacional de Linguística: texto, discurso e ensino*, Universidade Cruzeiro do Sul, São Paulo 2009 [pp. 13]. CDROOM, ISSN 2176-4980.
2009. “La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso”, in: G.L. De Rosa, A. De Laurentiis (a c. di), *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza/Italy, 2009 [pp. 231-245]. ISBN: 978-88-7699-161-5.
2010. “Lapassade, le constructeur”, in: *Hommage à Georges Lapassade*, Revue Européenne d’Ethnographie de l’Education, n. 6, 2010 [pp. 11-14]. ISSN: 1645-8699. Rivista di fascia A.
2010. M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 235]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. “Apresentação”, in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 13-17]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. “A construção individual e coletiva da tradução instituída”, in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-*

*aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 191-200]. ISBN: 978-88-8232-773-6.

- 2010.** “Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas”, in: M.J. Marçalo, M.C. Lima-Hernandes, E. Esteves, M. do Céu Fonseca, O. Gonçalves, A.L. Vilela, A.A. Silva, *A língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, actas do II Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Évora, Portugal, Universidade de Évora 2010 [pp. 57-64]. ISBN 978-972-99292-4-3.
- 2012.** “Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido”, in: R. Teixeira e Silva, Q. Yan, M.A. Espadinha, A.V. Leal (Orgs.), *III SIMELP – A formação de Novas Gerações de Falantes de Português no Mundo*, Macau, China, Universidade de Macau 2012 [pp. 6-11]. ISBN 978-99965-1-035-9. CDROOM. Simpósio 48.
- 2012.** M. Teixeira, “Due sguardi sulla scrittura “multimodale”, traduzione dal portoghese, in: P. Boumard e V.A. D’Armento (a c. di), *Etnografie. Resoconti, scritture, prospettive*, vol.I, SIE, Aracne, Roma 2012. ISBN-10: 885484747X ISBN-13: 978-88-548-4747-7.
- 2012.** A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, traduzione dal portoghese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
- 2012.** “Tra letteratura e traduzione. *In mezzo eppure in primo piano*”, in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 11-25]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
- 2012.** “L’Autore e la sua opera”, in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 88-96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
- 2013.** “Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione”, in: G. Politi (a c. di), *Testo interartistico e processi di comunicazione*, Collana Plat (dir. Augusto Ponzio), PensaMultimedia, Lecce 2013 [pp. 255-266]. ISBN: 978-88-6760-160-8.
- 2013.** “O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória, in: V.C. Casseb-Galvão et. al (Orgs.), *IV SIMELP-Língua portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*, FUNAPE, Goiânia, Brasil 2013 [pp.1795-1803]. ISBN 978-85-8083-120-7.
- 2014.** *Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione*, tesi di Dottorato, Unisalento, gennaio 2014 [pp. 230].
- 2015.** “O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália”, in: V.C. Casseb-Galvão (Org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes, São Paulo 2015 [pp.161-176]. ISBN- 978-85-7113-632-8.
- 2015.** K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 246]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
- 2015.** “Percursos de identificação e reconhecimento do valor cognitivo e afetivo do PLH: implicações éticas, teóricas e metodológicas”, in: K. de A. Chulata

- (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp.7-13]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
- 2015.** “Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo”, in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 137-147]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
- 2015.** “O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate sobre a linguagem”, in: B. Dôgo de Resende, M.C. Lima-Hernandes; F. Vidigal de Paula, M. Módolo, S. Cavalcante Caetano (Orgs.), *Linguagem e cognição. Um diálogo interdisciplinar*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 13-24]. ISBN: 978-88-6760-309-1.
- 2016.** “Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive”, in: M. Lupetti, V. Tocco (a c. di), *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Edizioni ETS, Pisa 2016 [pp. 451- 468]. ISBN: 978-884674536-1.
- 2016.** “Il viaggio “trans-linguistico” di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera”, in: M.A. Rossi (a c. di), *Incontri e disincontri luso-italiani* (secoli XVI-XXI), Sette Città, Viterbo 2016 [pp.139-148]. ISBN: 978-88-7853-714-9 ISBN ebook: 978-88-7853-594-7.
- 2016.** Prefazione, Revista LINCOOL - Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016, <http://www.lincool.org/publicaccedilotildees.html>, con Felícia Jennings-Winterle. ISSN: 2471-4356.
- 2016.** “Manutenção de línguas de herança: para uma didática da memória linguística”, Revista LINCOOL, Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016 [pp. 1-15]. ISSN: 2471-4356.
- 2016.** Postfazione “Remate: a perfeição da obra”, in: R. Lacerda de SÁ, R. Augusto (Orgs.). *Português Para Falantes de Outras Línguas: Ensino-Aprendizagem, Tecnologias e Letramentos*. Pontes Editores, Campinas, SP 2016 [pp.195-199 ]. ISBN: 978-85-7113-715-8.
- 2016.** *Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità*, LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano 2016 [pp.190]. ISBN:978-88-7916-788-8.
- 2017.** “A poesia e a tradução de Augusto de Campos na construção de um legado ítalo-brasileiro”, in: Revista CIRCULADÔ – Ano V – No 6 – junho 2017 Risco Editorial, Revista de Estética e Literatura do Centro de Referência Haroldo de Campos – Casa das Rosas [pp. 65-73]. ISSN: 2446 - 6255.
- 2017.** *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-eseluni-salento.it>, © Università del Salento, [pp. 1-5652]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.

2017. “Tradutor “impróprio”: do português ao italiano entre identidade e alteridade”, in: G.L. De Rosa, K. de A. Chulata, F. Morleo, F. Degli Atti, Atti del V SIMELP - *De volta ao futuro*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, <http://siba-esu.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp.3725-3738]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. “Apresentação” con Gian Luigi De Rosa, in *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-esu.unisalento.it>, ©Università del Salento. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. Quarta di copertina, Ana Souza e Camila Lira (Orgs.) *O POLH (Português como Língua de Herança) na Europa-II Simpósio Europeu sobre o ensino de Português como Língua de Herança*, London: JNPquet Books. ISBN: 9781911435167.
2018. K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp. 96]. ISBN 978-85-7113-955-8.
2018. “Transnacionalização”, con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp.11-17], a cura di con Vânia Cristina Casseb-Galvão. ISBN 978-85-7113-955-8.
2018. “Um Brasil Transnacional via Tradução-Canibalização”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. [pp.17-36], Campinas, São Paulo: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
2018. “Português como Língua de Herança no plurilinguismo”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. p. 37-61, Campinas, São Paulo: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
2018. “O que concluir a respeito do PB Transnacional?” con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. [pp. 85-89], Campinas, São Paulo: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
2018. “Augusto de Campos, a “tradução como crítica” e a “aventura translinguística” em prol da tradução como tradição”, in: S. Neto Salomão (Org.) *Traduzione, tradizioni*, Rivista Costellazioni, Rivista quadrimestrale Anno III n. 7-2018, [pp.145-164]. ISSN 2532-2001.
2018. Prefazione con G.L. De Rosa, in: M.H. de Moura Neves, D. Luz Pessoa Barros, *A gramática e seu interfaceamento com os campos de atuação na comunidade*, Cultura Acadêmica - Laboratório Editorial da FCL – Unesp, Araraquara SP, 2018 [pp.7-9 ]ISBN digital: 978-85-7983-976-4 ISBN impresso: 978-85-7983-975-7.

- 2018.** “Temi e problemi del portoghese come *língua de herança* (PLH): memoria e singolarità”, in: C. Pelliccia (a cura di) *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese*, Viterbo, Sette Città, 2018, [pp. 29-42]. ISBN 978-88-7853-778-1.
- 2018.** K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, Bracciano, Roma, 2018 [pp. 204]. ISBN 978-88-99321-18-5.
- 2018.** Introduzione, in: K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, Bracciano, Roma, 2018 [pp.7-11]. ISBN 978-88-99321-18-5.
- 2019.** A. Souza, C. Lira e K. de Abreu Chulata (Orgs.), *Línguas, Identidades e Migração: brasileiros na Europa*, JNPBooks Ltd., UK, 2019 [pp. 232] . ISBN 978-19-11435-18-1 (Paperback) eISBN 978-19-11435-19-8 (ebook).
- 2019.** “Tradução e poesia: língua portuguesa e língua italiana entrelaçadas por Augusto de Campos”, in: D. Magalhães, G.L De Rosa, V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português em contexto italiano - História, instrumentalização, análise e promoção*, Editora Universidade Estadual de Goiás, Anápolis, Goiás, 2019 [pp.115-126]. ISBN 978-85-5582-064-9 (ebook).
- 2019.** “Português como língua de herança: memória e constituição da subjetividade”, in: R. Mulinaci e G.L. De Rosa (Orgs.) *Lingue e Linguaggi* 32 (2019), pp. 211-223. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Rivista di fascia A). Open access.
- 2020.** “La (non)traduzione come spazio di singolarità: “Notas ao pé da página” di Moacyr Scliar”, in: L. Ponzio (a cura di) *La persistenza dell’altro. La singolarità dell’altro fuori dall’appartenenza identitaria*, PensaMultimedia, Lecce, 2020 [pp. 83-93], ISBN 9-788867-607150.
- 2021.** K. de A. Chulata, (Org.) *Imigração brasileira na Europa: Memória, Herança, Transformação*. LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano, 2021. [pp.337]. ISBN 978-88-7916-970-7DOI: <http://dx.doi.org/10.13135/1594-378X/5612>. Ebook, open access.
- 2021.** K. de A.Chulata, “Da memória à transformação linguística: heranças teóricas e heranças linguísticas nos estudos sobre a imigração brasileira na Europa”, in :CHULATA, K. de A. (Org.) *Imigração brasileira na Europa: Memória, Herança, Transformação*. LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano, [pp.11-23]. ISBN 978-88-7916-970-7DOI: <http://dx.doi.org/10.13135/1594-378X/5612>. Ebook, open access.
- 2021.** K. de A. Chulata e V.C. Casseb-Galvão, *Língua de Herança em incursões teórico-descritivas. Vozes da comunidade brasileira em Pescara - IT*. PensaMultimedia, Lecce. [pp. 179]. ISBN: 978-88-6760-813-3 OP. Ebook, open access.
- 2021.** K. de A. Chulata ,“Imigração Brasileira na Cidade de Pescara: Direitos Linguísticos e Língua de Herança”, in: K. de A. Chulata e V.C. Casseb-Galvão, *Lín-*

*gua de Herança em incursões teórico-descritivas. Vozes da comunidade brasileira em Pescara - IT.* [13-26] PensaMultimedia, Lecce. ISBN: 978-88-6760-813-3 Ebook, open access.

2021. “Augusto de Campos e la traduzione della (nuova) tradizione”. *Artifara* 21.1 (2021), pp. 155-166. ISSN: 1594-378X DOI: <http://dx.doi.org/10.13135/1594-378X/5612> (Rivista di fascia A). Open access.
2022. “Augusto de Campos e seu diálogo com a tradição através da tradução”, in: R. Pires de Brito e M.L. Carvalho Vasconcelos (Orgs.), *Português, Língua Pluri-cêntrica*. [103-118] LiberArs, São Paulo. ISBN 978-65-5953-091-5.
2022. “Ensino integrado de PLE e PLH: surpresas e mudanças em ação”, in: M.L. Ortiz Alvarez, J. Aquino Ferraz, R. Albuquerque Pereira e C. Moisés, *Bilinguismo e Línguas de Herança: construindo pontes e diálogos entre línguas-culturas*. Pontes Editores, São Paulo. [98-108] ISBN: 65-5637-195-5.
2022. “Prefácio”, in: V.C. Casseb-Galvão e G.L. De Rosa, *Heranças gramaticais do português brasileiro. Competências sintático-pragmáticas em manutenção*. Cegraf UFG, Editora da Universidade Federal de Goiás, [9-12] ISBN: 9788549504906.
2022. “Português brasileiro como língua de herança”, in *Dossiê do I Seminário Internacional Viagens da Língua: multilinguismo no mundo lusófono*, Museu da Língua Portuguesa, São Paulo, [141-149] ISBN 978-65-999470-0-1.
2023. “Intercultura acadêmica em vivências distantes que se encontram na língua portuguesa: apresentando o livro-homenagem a Maria José Grosso”, in Maria Luisa Ortiz Alvarez, Catarina Isabel Sousa Gaspar, Sara Santos, Jing Zhang (Organizadores) *As vozes da língua portuguesa em seus contextos: encontros e diálogos interculturais*, Pontes Editores, Campinas, São Paulo, [23-34] ISBN 9786556378145.
2024. “Contribuição da Antropofagia oswaldiana para uma leitura crítica dos estudos linguísticos no Brasil”. *Le Forme e la Storia*, XVII, 1 (2024), [141-157]. ISSN: 1121-2276 (Rivista di fascia A).
2024. “Da (des)construção antropofágica da língua(gem) modernista à construção pós-modernista da sociolinguística no Brasil”, in *Jornadas Brasil 1822-2022: história, cultura e identidade*, Editorial Verbum, Madrid, [85-110]. ISBN 9788411361156.
2025. In corso di stampa - “Vitalidade linguística do português brasileiro como língua de herança”, in Mônica Maria Guimarães Savedra, Telma Pereira, Anderson Lucas Macedo (Orgs.) *10 anos do LABPEC*, Pedro e João Editores, São Carlos, pp. 148-169.

## PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, CONFERENZE, CONGRESSI



- 2008.** *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis, Università del Salento, maggio 2008, Lecce. Titolo della comunicazione presentata: “La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso”.
- 2008.** *I SIMELP - Simpósio mundial de estudos de língua portuguesa*, Universidade de São Paulo-Universidade Cruzeiro do Sul, 1-5 settembre 2008, San Paolo, Brasile. Titolo della comunicazione presentata: “Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso”.
- 2008.** Universidade de São Paulo/Universidade Nova de Lisboa/Universidade de Lisboa, “Dicionário de termos de aquisição/aprendizagem do português para falantes de outras línguas”, 19 novembre 2008, videoconferenza del Progetto *A língua portuguesa no mundo*. Partecipazione su invito.
- 2009.** *Calibano & C. Riflessioni e Workshop sul Sincretismo Afroamericano*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Università del Salento, Lecce, 18-20 maggio 2009. Titolo della comunicazione presentata “Per un approccio critico al Sincretismo e al Tropicalismo”.
- 2009.** *III Seminário Internacional de Linguística, Simpósio Horizontes e Perspectivas da leitura em Língua Estrangeira*, Universidade Cruzeiro do Sul, San Paolo, Brasile, 17-21 agosto 2009. Titolo della comunicazione presentata: “Questões de Leitura/Tradução Poética e Análise Institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D’Armento”.
- 2009.** Universidade de São Paulo (Brasile), Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, 11 settembre 2009. Titolo della conferenza: “Ensino e difusão da língua portuguesa e da cultura portuguesa e brasileira na Università del Salento”. Partecipazione su invito.
- 2009.** *II SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* Universidade de Évora, Portogallo, 6 - 11 ottobre 2009. Titolo della comunicazione presentata: “Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas”, presentato con Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). ([www.simelp2009.uevora.pt](http://www.simelp2009.uevora.pt)).
- 2009.** Università del Salento, Lecce, Mediattrice dall’Italia della videoconferenza dal titolo “*O cão sem plumas*, João Cabral de Melo Neto”, con la *V Festa Literária Internacional de Porto de Galinhas* (Pernambuco-Brasile) dal tema “Literatura Ibero-americana: interdependência e contemporaneidade”, 06 novembre. ([www.fliporto.net](http://www.fliporto.net)).
- 2010.** Università di Timisoara, Romania, Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, 14 dicembre 2010. Titolo della conferenza: “Mediazione linguistica e culturale in una diversità linguistica europea”. Partecipazione su invito.
- 2010.** Università “Vasile Goldis” Western University of Arad, Romania, Facoltà di Studi Umanistici, Politici e Amministrativi, 15 dicembre 2010. Titolo della

comunicazione presentata: “Diversità linguistica in Europa”. Partecipazione su invito.

- 2011.** *Lusografare tra cinema, teatro e letteratura*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Unisalento, 24-25 maggio 2011. Titolo della comunicazione presentata: “Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido”.
- 2011.** *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università di Macao, Cina, 30 agosto-3 settembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: “Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido”.
- 2011.** *III Seminário de Pesquisas sobre Identidade e Discurso*, Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, 12 e 13 dicembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: “Tradução e Hibridação”, nella sessione coordinata “Tradução: subjetividade e resistência”.
- 2012.** Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 28 marzo 2012. Titolo della conferenza: “Língua materna e língua estrangeira em confronto na mediação linguística e cultural”. Partecipazione su invito.
- 2012.** Universidade de Évora, Portogallo, Seminario nell’ambito del Mestrado de línguas aplicadas e tradução do Centro de Estudos em Letras, Universidade de Évora, Portogallo, 30 marzo 2012. Titolo della relazione: “Tradutor entre-línguas-culturas: hibridação e constituição da subjetividade”. Partecipazione su invito.
- 2012.** *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico* - Convegno internazionale. 14-16 maggio 2012. Università del Salento. Co-organizzazione.
- 2012.** *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico* - Convegno internazionale. 14-16 maggio 2012. Università del Salento. Titolo della comunicazione presentata: “La variazione linguistica nell’insegnamento di PLE”.
- 2013.** *Testo interartistico e processi di comunicazione. Letteratura, arte, traduzione, comprensione*, Università del Salento, 20-22 maggio 2013. Titolo della comunicazione presentata: “Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione”.
- 2013.** *Lifelong learning, educazione degli adulti e cultura degli stranieri... tra scuola e società*, 1° Istituto Comprensivo “A. Moro – P. Virgilio Marone” Centro Territoriale Permanente Educazione per gli adulti, Francavilla Fontana (Br), 19 giugno 2013. Titolo della comunicazione presentata: “La mediazione e il mediatore: la loro importanza nella società multiculturale”. Partecipazione su invito.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Titolo della comunicazione presentata: “O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória”.

- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 05 luglio 2013. Partecipazione al tavolo di chiusura: “Simelp: produtos e projeções”.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: “Tradução: transformação linguística e cultural”.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: “Variedades diaméricas em contextos artístico-culturais”.
- 2013.** *Summer School 2013 di Arti Performative e Community care*, progetto del Dipartimento di Storia, Società e Studi sull'uomo, dell'Università del Salento, Carpignano Salentino 20-29 agosto 2013. Titolo della relazione presentata: “Lo straniero nelle Istituzioni: soggettività e identità a confronto”.
- 2014.** *La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversità*, tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione; Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 18 febbraio 2014.
- 2014.** *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Contribuição para a construção e a revisão da política linguística do Português: o ensino de PLE nos leitorados das universidades estrangeiras e o papel, a função e a produção intelectual dos leitores nativos”.
- 2014.** *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: “O tradutor é um linguista?, considerações sobre a atividade linguística e a subjetividade do tradutor”.
- 2014.** *III Encontro Mundial sobre o Ensino de Português - American Organization of Teachers of Portuguese*, Columbia University, New York., 1-2 agosto 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Comunidade de fala brasileira em Pescara: constituição, autoaceitação e hibridismo”. [www.aotpsite.net](http://www.aotpsite.net).
- 2014.** *II Convegno AISPEB - Associazione Italiana Studi Portoghese e Brasiliani - Giochi di specchi - Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese*, Università di Pisa, 29-31 ottobre 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Vozes brasileiras na construção de identidades tradutórias”.
- 2015.** *II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH “Teoria e Prática, lado a lado”*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015. Titolo della comunicazione presentata: “Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo”.
- 2015.** *VII congresso AFIRSE e Centro Studi Qualificative Approach in Ethnography (AQuE)* dell'Università del Salento, 23 maggio 2015. Tavola rotonda: *Multi-*

*culturalités et recherche*. Titolo della comunicazione presentata: “Português Língua de Herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos”, con M. Teixeira (Politecnico di Santarém), M.C. Lima-Hernandes (Universidade de São Paulo), R. Teixeira (Universidade de Macau), V.C. Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiânia).

- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Comunicazione al tavolo di apertura del Congresso.
- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Coordinamento del Simposio: “Desafios e estratégias tradutórias para o século XXI e a tradução aplicada ao ensino de PLE”, con G.L. De Rosa, M.J. Marçalo e M.J. Coracini.
- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Coordinamento del Simposio: “Rede de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo”, Con G.L. De Rosa, M. Teixeira, M.J. Marçalo e V.C. Casseb-Galvão.
- 2015.** Universidade de Lisboa, Portogallo, 9 dicembre 2015. Lezione nella disciplina “Prática de tradução e assuntos empresariais da Licenciatura em Tradução. Titolo della lezione: “A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Scliar”.
- 2015.** Universidade de Évora, Portogallo, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: “O português do Brasil como língua materna e como língua estrangeira: a construção da Língua Portuguesa no Brasil”.
- 2015.** Universidade de Évora, Portogallo, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: “A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Scliar”.
- 2016.** *Culture e letteratura in dialogo: identità in movimento*, Università di Perugia, Centro di Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani, 12-14 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: “Projeto de manutenção do PLH na cidade de Pescara (Itália): aspectos socioculturais e de política linguística”.
- 2016.** *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone*, a cura di Mariagrazia Russo, Università degli Studi Internazionali di Roma, 19-20 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: “Português como Língua de Herança: o lugar da língua na memória de minorias linguísticas”.
- 2016.** *O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, Centro Cultural Brasil-Itália, Ambasciata del Brasile, Roma, 16 giugno 2016. Titolo della comunicazione presentata: “O ensino do PB: o engano das homogeneidades e as mudanças de rumo metodológicas”.
- 2016.** Ambasciata del Brasile, Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 24 giugno 2016. Relazione e Presentazione del libro *Português como Língua de Herança: dis-*

*cursos e percursos*, Lecce: PensaMultimedia. Mediatore: Prof. José Carlos Paes de Almeida Filho, coordinatore del Programma di Linguistica Applicata dell'Università di Brasília, Brasile. Titolo della comunicazione presentata: “Português como Língua de Herança: como nasce um interesse”.

- 2016.** Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 31 ottobre 2016. Titolo della conferenza proferita: “Uma proposta de ensino do PB na Itália”. Partecipazione su invito.
- 2016.** Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 01 novembre 2016. Seminario studenti di Sociolinguistica dal titolo: Língua de Herança: o que é, por que ensinar? Partecipazione su invito.
- 2016.** Universidade Estadual de Goiás - Campus Cora Coralina, 10 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: “Português como língua de herança: políticas linguísticas e identidade”. Partecipazione su invito.
- 2016.** *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Tavola rotonda: “Reflexões sobre o impacto da crise migratória europeia nas comunidades brasileiras”. Partecipazione su invito.
- 2016.** *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: “Manutenção do Português como Língua de Herança (PLH): projeto interdisciplinar para minorias linguísticas do PB na Itália”.
- 2017.** *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: “Português como língua de herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos”.
- 2017.** *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Moderazione atelier. Partecipazione su invito.
- 2017.** *Diversidades linguísticas em contexto português - Giornata internazionale della língua materna*, Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), 21 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: “Brasileiros migrantes na Itália: diz-me com quem andas e te direi quem és”.
- 2017.** *Viva a língua portuguesa! Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti*, Convegno organizzato dalla Cattedra “José Saramago” in occasione del Giorno della Lingua e della Cultura nei Paesi di Lingua Portoghese (CPLP), Università di Roma tre, 4-5 maggio 2017. Titolo della comunicazione presentata: “Projeto de ensino integrado de PLE e PLH: proposta, andamento e considerações teóricas”. Partecipazione su invito.
- 2017.** *Giornata mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH)*, Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017. Titolo della comunicazione: “Português Língua de Herança (PLH): metodologias, abordagens e riscos”.

- 2017.** *O ensino do português brasileiro na Universidade italiana. Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09)*, Centro Cultural Brasil-Itália/Rede Brasil Cultural, Roma, 8 e 9 giugno 2017. Titolo della comunicazione presentata nella tavola rotonda “Ensino e gramática”: “Português como língua de herança: grupos, teorias, metodologias”.
- 2017.** *I Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança* e no I Congresso Brasileiro de Português Língua de Herança (CMBELH/CBPLH), 15, 16 e 17 agosto 2017, Universidade de Brasília, Brasil. Relazione alla Tavola rotonda *O português como Língua de Herança no mundo*. Partecipazione su invito.
- 2017.** *II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária*, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, 30 agosto - 1 settembre 2017. Titolo della conferenza di apertura del congresso: “Línguas e Literaturas Brasileiras em contexto de transnacionalização, interculturalidade e na diáspora”. Partecipazione su invito.
- 2017.** *II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária*, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, 30 agosto - 1 settembre 2017. Tavola rotonda: “Literatura, língua e ensino: letramento e língua de herança”. Partecipazione su invito.
- 2017.** *I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios e possibilidades" e do I Encontro da ASLP: Esperando o V Seminário sobre a Imigração Brasileira na Europa/2018*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti/Pescara, 18, 19 e 20 ottobre 2017. Responsabile scientifica e organizzazione del congresso.
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 ottobre 2017. Tavola del Comitato Permanente. Partecipazione su invito.
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Coordinamento dei seguenti simposia: *Simpósio 25 - Língua de herança na diversidade*; *Simpósio 42 – Práticas de Ensino como Política de Promoção da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo*; *Simpósio 80 – Desafios e Estratégias Tradutórias para o Século XXI e a Tradução aplicada ao Ensino de PLE*.
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della

comunicazione: “Projeto de Ensino Integrado de PLE e PLH: Proposta, Andamento e Considerações Teóricas”

- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della comunicazione: “O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais”.
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della comunicazione: Traduzindo “sociolinguisticamente”: variação linguística e tradução em sala de aula de PBLE”.
- 2018.** *Colóquio Língua Portuguesa: um património a preservar*, Instituto Internacional da Língua Portuguesa, Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Titolo della comunicazione: “Português Língua de Herança: perspectivas e práticas”, su invito, Lisboa, 8-10 aprile 2018.
- 2018.** *Congresso Internacional “Confluências em língua portuguesa: Linguística, Literatura e Tradução*, Departamento de Português, Universidade de Macau, 10-12 maggio 2018. Titolo della comunicazione: “Traduzindo “sociolinguisticamente”: variação linguística e tradução em aula de Português”
- 2018.** Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português, Universidade de Macau, 14-15 maggio 2018. Titolo della conferenza: “Ensino integrado de PLE e PLH: definição de campo, problemas e propostas didáticas”, su invito. Riunioni di lavoro per implementazione di progetti e convenzioni.
- 2018.** *III Congresso Internacional “O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana”*, Ambasciata del Brasile, Centro Cultural Brasil-Itália, 11 e 12 giugno 2018. Partecipazione come relatrice alla tavola rotonda: “Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao redor do mundo”.
- 2018.** *CIELIN 2018 - 2ª Conferência Internacional de Estudos da Linguagem. As Ciências da Linguagem em tempos de crise: privações, rupturas e continuidades*. Universidade de Brasília, 24-27 luglio 2018. Conferenza: “O ensino do PB como língua estrangeira: desconstrução de paradigmas linguísticos e pedagógicos”; corso: “Português como Língua de Herança (PLH): perfil histórico, definições, contextos, pesquisa”. Partecipazione su invito.
- 2018.** *IV Convegno AISPEB, “Arcaico e Moderno, Locale e Globale nelle culture lusofone”*, Università di Bologna. Bologna: 5-6 novembre 2018. Titolo della comunicazione: “Português como língua de herança: variedade linguística em contexto de migração e de herança”
- 2018.** *V Seminário de estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti/Pescara, 8-10 novembre 2018. Titolo della comunicazione: “Comunidade de fala brasileira em Pescara: estudos e perspectivas”, nella tavola rotonda *Heranças e transformações linguísticas e literárias na diáspora*.

- 2019.** *Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues*, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio 2019. Titolo della comunicazione: “Construção de sentido e multimodalidade no ensino de português brasileiro como língua estrangeira: a aula heteroguiada”.
- 2019.** *Giornata Internazionale Traduzione, Tradizioni. Presentazione del numero 7 della Rivista “Costellazioni”*. Università di Roma Sapienza, Roma, 7 marzo 2019. Titolo della comunicazione: “Augusto de Campos e la “traduzione come critica”: l’ “avventura translinguistica” verso la tradizione”. Partecipazione su invito.
- 2019.** *I Seminario Internazionale su Michail Bachtin - La persistenza dell’altro. La singolarità dell’altro fuori dall’appartenenza identitaria*, Università del Salento, Lecce, 28-29 marzo 2019. Titolo della comunicazione: “La traduzione come spazio di singolarità: la fine dell’identità A tradução como espaço de singularidade: o fim da identidade”.
- 2019.** *XIX Colóquio de Pesquisa e Extensão*, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 24-26 aprile 2019. Titolo della comunicazione: “Políticas linguísticas no Brasil e na Itália”. Partecipazione su invito.
- 2019.** Conferenza plenaria “Criatividade Linguística e Tradição: Augusto de Campos e a Tradução Via Vida Via Língua Via Linguagem para além da funcionalidade”, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 26 aprile 2019. Partecipazione su invito.
- 2019.** *La lingua portoghese -Un passaporto per il presente e per il futuro*, Università degli Studi Internazionali di Roma, Roma, 21 maggio 2019. Partecipazione alla tavola rotonda: “La professione dell’interprete e del traduttore in ambito lusofono”.
- 2020.** Diálogos PPGL [n.11] serie di conferenze del *Programa de Pós-Graduação em Letras* della *Universidade Presbiteriana Mackenzie*, São Paulo, Brasile. Titolo della comunicazione: “Encontros e desencontros do ensino de português em contexto itálofono”, 10 settembre 2020.
- 2020.** Lusotradurre - ciclo di incontri sulla traduzione letteraria, a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, Università degli Studi di Roma tre. Titolo della comunicazione: “Traduzir transcribando: a tradução literária segundo Augusto de Campos”, 17 novembre 2020. (Su invito).
- 2021.** Giornata mondiale della lingua portoghese: Glottodidattica della lingua portoghese: una prospettiva diacronica e sincronica, 5 maggio 2021. Comunicazione: “Vitalidade linguística do português brasileiro como língua de herança”, Università degli Studi di Siena. (Su invito).
- 2021.** Semana da língua portuguesa - IX Encontro Mackenzie do Espaço Lusófono, 7 maggio 2021. Comunicazione: “(In)definições do português como língua de herança”, Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo. (Su invito).
- 2021.** Congresso AIL - Associação Internacional de Lusitanistas, 26-30 Luglio 2021, Roma, Università La Sapienza, Proposta di panel approvata: “Língua portuguesa-



sa, didattiche complesse e teorie linguistiche per una lingua pluricentrica: PLM, PLE e PLH”. Comunicazione: “ Imigração brasileira: direitos linguísticos e língua de herança”.

- 2021.** XIX Congresso ALFAL - Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, 8-13 agosto 2021, Proposta di panel approvata nel Progetto n. 4 Gramática do Português: “O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos” . Comunicazione: “O objeto língua de herança e o desafio de sua delimitação”.
- 2021.** IV Congresso Internacional o Ensino do português brasileiro na universidade italiana, Ambasciata del Brasile a Roma/Università degli Studi di Roma Tre, 2 e 3 dicembre 2021. Partecipazione a Tavola rotonda: “Heranças gramaticais do PB”.
- 2021.** Congresso AISPEB-Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani “Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese, 9-10 dicembre 2021, Università degli Studi di Parma. Titolo della comunicazione: “Ensino integrado de PLE e PLH: surpresas e mudanças em ação”.
- 2021.** I Seminário Internacional Viagens da Língua: Multilinguismo no mundo lusófono, tavola rotonda: Língua portuguesa: presença global e formação de redes, 10 dicembre 2021, Museu da Língua Portuguesa, São Paulo. (<https://www.youtube.com/watch?v=C6CJgO9keX8>) (**Attività di terza missione**)
- 2022.** Congresso Intercontinental Modernismo Brasileiro (Brasil – Espanha – Portugal – Italia – França – Angola) 100 anni – 1922/2022 Realtà e Utopia nel Modernismo Brasiliano, Università di Perugia, 21-22 aprile 2022. Titolo della comunicazione: “Desconstrução do Brasil: da Antropofagia até a “geléia geral”, disponibile su YouTube.
- 2022.** Perspectivas do Português como língua de herança, 4 maggio 2022. Lezione aperta nell’ambito delle commemorazioni della giornata mondiale della Lingua Portoghese. Universidade Presbiteriana Mackenzie, San Paolo, Brasile. Progetto Print-Capes-Mackenzie, disponibile su YouTube <https://www.youtube.com/watch?v=cHpn0s8Ujks>.
- 2022.** Congresso Internacional “Entre norma prescritiva e cânone literário” - Pau Brasil, a Semana de Arte Moderna cem anos depois, Università degli Studi di Roma tre e Ambasciata del Brasile a Roma, 11-12 ottobre 2022. Titolo della comunicazione: “Desconstrução do Brasil: da Antropofagia até a “geléia geral”. (Su invito).
- 2022.** “Jornadas internacionais. Brasil 1822-2022: língua, cultura e identidade”, Università Complutense di Madrid, Departamento de Estudos Românicos, 2-3 novembre 2022. Titolo della Comunicazione: “Da (des)construção antropofágica da língua(gem) modernista à construção pós-modernista da sociolinguística no Brasil” (Su invito).
- 2022.** IV Seminário de Estudos sobre o Português em uso. Coordinatrice del “Simpósio temático Abordagens funcionalistas sobre o português em uso, Universidade Federal Fluminense, RJ, 8-10 novembre 2022 (30 ore).

- 2023.** Seminario “A tradução transparente: casos e exercícios no ensino de língua portuguesa ” nella *Jornada Internacional de Estudos em Língua Portuguesa*, 9 marzo 2023, Università di Pisa.
- 2023.** Tavola rotonda “AQUISICÃO DO PORTUGUÊS: ABORDAGENS E DESAFIOS” nella *Jornada Internacional de Estudos em Língua Portuguesa*, 10 de marzo 2023, Università di Pisa.
- 2023.** Jornada mundial da Língua Portuguesa: *Como é a tua língua portuguesa? Vamos conversar, bater papo, barulhar...* Università di Ginevra-Cátedra Lídia Jorge, Instituto Camões, conferenza su invito, 4 maggio 2023. Titolo della comunicazione: “O português brasileiro: elementos históricos e panorama sociolinguístico atual”.
- 2023.** Mobilità Erasmus docente (con borsa) a.a. 2022/23 Progetto Erasmus+ KA131, Universidade da Madeira, Portogallo. 11.09.2023/16.09.2023. Attività didattica: **1.** Minicorso di portoghese. Lingua, cultura e diversità nella costruzione della nazionalità: il concetto di antropofagia culturale nel cambio di paradigma brasiliano; Nuovi paradigmi estetici della prima fase modernista; Oswald de Andrade-decostruzione estetica e linguistica; Concretismo in Brasile-nuovi spazi, nuovi suoni e nuova antropofagia culturale; Tropicalismo-arte, musica, diversità. (4 ore di attività)
- 2.** workshop sulla didattica della traduzione culturale. Lettura e analisi del testo letterario alla luce delle teorie linguistiche e filosofiche della traduzione. Autori presi in considerazione: Moacyr Scliar; Jacques Derrida; Augusto de Campos, Haroldo de Campos, Rosemary Arrojo, tra gli altri. (4 ore di attività)
- 2023.** Seminari nell’ambito della mobilità come Visiting Professor, Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasil. 04.10.2023/19.10.2023. Borsa di mobilità Capes -Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior-, Reais 13.790,00, Capes-Print, Progetto Universidade Presbiteriana Mackenzie “Mobilidade humana e culturas no plural: o desafio da convivência”. Proc. n. 88887.895678/2023-00. **1.** “Manipulação e reapropriação do texto literário: a presença do tradutor e ausência da tradução” (3 ore); **2.** “Desconstrução, Modernismo e Tropicalismo: releituras e traduções excêntricas”(2 ore); **3.** “Português como língua de herança: teorias e experiências na Universidade “Gabriele d’Annunzio”, de Chieti-Pescara” (3 ore); **4.** “Seminário junto ao Grupo de Pesquisa CNPq Cultura e Identidade Linguística na Lusofonia” (3 ore).
- 2024.** VIII Colóquio Internacional “Portugueses de Papel”, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 29 e 30 de abril de 2024. Titolo della comunicazione: *Marco Zero I e II: gentes de lá e de cá.*
- 2024.** *A scuola di futuro. I paesi di lingua portoghese tra economia e mondo globale*, Ambasciata del Brasile a Roma, Mediatrice Panel 3 - La lingua portoghese: possibilità di sviluppo nella scuola: Prof.ssa Valeria Tocco, Prof.ssa Ordinaria di Letterature portoghese e brasiliana, Università di Pisa, “Incentivare un dialogo virtuoso tra Scuola e Università: le potenzialità del POT Unisco”; Filippo

La Rosa, Vice Direttore Generale per la diplomazia pubblica e culturale. Direttore Centrale per la promozione della cultura, “Lingue italiana e portoghese per una reciprocità di intenti” e Prof.ssa Mariagrazia Russo, Prof.ssa Ordinaria di Lingua Portoghese e Brasiliana. 9 maggio 2024.

- 2024.** Giornata Europea delle lingue. 26 settembre 2024. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Ud'A. Promotrice e mediatrice della conferenza: “Internazionalizzazione e sostenibilità ambientale”, Prof. Dr. André Luiz Nunes Zogahib, Rettore della Universidade do Estado do Amazonas, Brasile.
- 2024.** “Il potere di leggere in tutte le lingue. La lettura accessibile”, nell’ambito della Giornata Europea delle lingue, Università degli Studi di Pisa. 26 settembre 2024. Comunicazione nella sessione “Leggere Pinocchio. Uno sguardo plurilingue”, coordinata dalla Prof.ssa Valeria Tocco.

#### **Prossimi eventi confermati**

- 2025.** XVI Congresso alemão de lusitanistas. “Revisitações, Reparações, Reorientações”, 15-19 di settembre 2025. Docente invitata, Sessione di Linguistica: Sessione II5, sub 2 “Português como língua pluricêntrica: variação, identidade(s), (de)colonialismo”.

#### **PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI CONVEGNI**

- 2011.** *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università di Macao, Cina, 30 agosto - 3 Settembre 2011.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 2-5 luglio 2013.
- 2014.** *I Encontro Internacional e VII Encontro Nacional del GELCO-Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste*, membro del Comitato Scientifico; Universidade de Goiás, Campus “Cora Coralina”, Goiás, Brasile, 27-29 agosto 2014.
- 2015.** *VII Congresso dell’Association Francophone Internationale de Recherche Scientifique en Education (AFIRSE) - Cultures et Education – Recherches, Utopies et Projets (théories et pratiques)*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 21-23 maggio 2015.
- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015.
- 2016.** *IV Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa*, membro del Comitato Scientifico; Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016.

- 2017. *Giornata mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH)*, Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017.
- 2017. *VI EMEP - Encontro Mundial sobre o Ensino de Português*, membro del Comitato scientifico, 4 e 5 agosto 2017, Florida International University.
- 2017. *SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Permanente.
- 2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 22-27 ottobre 2017.
- 2018. *V Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa*, membro del Comitato Scientifico; Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, Pescara 8-11 novembre 2018.
- 2019. *Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues*, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio 2019.
- 2019. *I Seminario Internazionale su Michail Bakhtin - La persistenza dell’altro. La singolarità dell’altro fuori dall’appartenenza identitaria*, Università del Salento, Lecce, 28-29 marzo 2019.
- 2021. *II Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança - II Congresso Brasileiro de Português Língua de Herança*, Universidade de Brasília, Brasil, 28, 29 e 30 ottobre 2021.
- 2022. *100 horas para Saramago - Projeto de eventos em universidades e cátedras Saramago no mundo e Fundação José Saramago*, 2022, calendario annuale. Evento dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 23-24 novembre 2022.
- 2023. *II Congresso Internacional sobre Migração e Diáspora Acadêmica Brasileira (CIMDAB 2023)*, 13 a 15 luglio 2023, Casa do Conhecimento da Reitoria da Universidade do Minho, Campus Azurém, Guimarães, Portugal.
- 2024. *II SIB - Seminário Internacional Bakhtiniano*, tema “Nemo Propheta in patria”: a filosofia de Mikail Bakhtin e seu círculo. Formato ibrido, 6-10 maggio 2024.
- 2024. *A scuola di futuro. I paesi di lingua portoghese tra economia e mondo globale*, Ambasciata del Brasile a Roma, Comitato Scientifico: Grupo AISPEB-scuola, 9 maggio 2024.

## PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI E REVISORI

- 2012. R. TEIXEIRA E SILVA, Q. YAN, M.A. ESPADINHA, A.V. LEAL (Orgs.), *III SIMELP: A formação de novas gerações de falantes de português no mundo*, China, Macau: Universidade de Macau, 2012. ISBN 978-99965-1-035-9. Membro del Comitato Scientifico.

- 2013.** V.C. Casseb-Galvão et al (Orgs.), *Língua Portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*, Goiânia: Funape, 2013. ISBN 978-85-8083-120-7. Membro del Comitato Scientifico.
- 2014.** PPPL (Portale del Professore di Portoghese Lingua Straniera), membro dell'equipe di elaboratori di unità didattiche del portoghese come *heritage language*/portoghese per bambini, da maggio 2014.
- 2016.** F. Jennings-Winterle, M.C. Lima-Hernandes, *Português como Língua de Herança: a pedagogia do começo, meio e fim*, New York, Brasil em Mente, 2015. ISBN 13:978-1506072302. Membro del Comitato Scientifico.
- 2016.** *LINCOOL - Língua e Cultura, a Revista eletrônica sobre PLH*, New York, Brasil em Mente. ISSN 2471-4356. Membro del Comitato Scientifico.
- 2016.** *Revista Linha d'Água* - Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo, ISSN 2236-4242. Valutatrice (*double blind peer review*).
- 2017.** *Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso*. ISSN 2176-4573, valutatrice (*double blind peer review*).
- 2017.** *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-esu.uni-salento.it>, © Università del Salento, [pp. 1-5652]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
- 2018.** *Collana Atlântica - Luso-brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies*, Pisa University Press. Comitato di redazione.
- 2020.** *Rivista Cultura Latinoamericana - Revista de Estudios Interculturales* (Fascia A), ISSN 2346-0326 (stampa), ISSN 2539-0791 (on-line), valutatrice 2020 a oggi.
- 2021.** Collana editoriale "GenerAzioni", Collana di Studi sulle Heritage Languages. PensaMultimedia, Lecce - direttrice 2021 a oggi.
- 2022.** Casa Editrice dell'Universidade Federal de Goiás (UFG), settore di Linguistica della Faculdade de Letras, 2022 a oggi.
- 2022.** *Revista Philologus* (e-ISSN: 2675-6846 e ISSN 1413-6457), Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos, Rio de Janeiro, Registrata presso la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), fundação do Ministério da Educação (MEC).
- 2022.** Associação Internacional de Lusitanistas (AIL), valutatrice contributi atti del Congresso AIL 2021.
- 2023.** Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB), valutatrice contributi atti del Congresso AISPEB 2021.

- 2023.** XXXVI Ciclo Dottorato di ricerca Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT) in Intercultural Relations and International Management (IRIM), valutatrice tesi di Dottorato, novembre 2023.
- 2023.** Revista Lusófona de Estudos Culturais e Comunicacionais (NAUS), integrante Comitato Scientifico e valutatrice contributi volume 2023, novembre 2023.

## ORGANIZZAZIONE DI SEMINARI E CONGRESSI

- 2008-2009.** *A língua portuguesa no mundo*, organizzazione e mediazione di video-conferenze con collegamento con l'Universidade de São Paulo (USP) e con altre università tra cui Macao, Lisbona, Helsinki, Arizona, Lille. <http://iptv.usp.br/overmedia/grupo.jsp?idGrupo=102>.
- 2012.** *La variazione Linguistica tra literacy e discorso mediatico* (Seminario internazionale), organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Università del Salento, Lecce-Italia, 14 - 16 maggio 2012. Relatori: Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Norbert Dittmar (Freie Universitate, Berlin), Maria Luiza Braga (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Vânia Cristina Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiás), Alberto Sobrero (Università del Salento) tra altri.
- 2014.** *La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversità*, tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 17 febbraio 2014.
- 2014.** *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Convegno internazionale di studi, organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Università del Salento, Lecce, 19 e 20 febbraio 2014.
- 2015.** *V SIMELP-Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, vice-presidente e membro del comitato scientifico; Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre del 2015, più di 1000 partecipanti. <http://www.simelp.it/>
- 2016.** *Seminario di Studi Lusofonie e Problematiche Traduttive nel Cinema*, organizzazione con Anita Trivelli; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 7 aprile 2016.
- 2016.** *Seminario di Studi Il portoghese come "língua de herança"*, organizzazione; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 21 aprile 2016.
- 2016.** *Música Popular Brasileira e suas relações com a realidade nacional*, organizzazione seminario; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 18 maggio 2016.
- 2017.** *I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios e possibilidades" e do I Encontro da ASLP: Esperando o V Seminário sobre a Imigração Brasileira na Europa/2018*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio"

zio”, Chieti/Pescara, 18, 19 e 20 ottobre 2017. Responsabile scientifica e organizzazione del congresso.

- 2017.** *Seminari nell’ambito del Corso di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana*. “Indígenas no Brasil: história, cultura e sociedade”, Fabiana Gomes - (UFG) 28/11/2017;  
“Mudança do discurso na era tecnológica: a multimodalidade dos Softwares”, Ana Azêvedo (UNB) 29/11/2017;  
“Ensino e Educação na formação de professores indígenas” Prof.ssa Rodriana Costa (UNB/UFG), 30/11/2017, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara.
- 2017.** *Seminari nell’ambito del Corso di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana*. “Le specificità del portoghese brasiliano”; “Brasil: conflito linguísticos y conflictos sociales”, Prof. Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 6 e 7 dicembre 2017.
- 2018.** *V Seminário de estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa (SIBE)*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 8-10 novembre 2018. <https://sibe2018.wixsite.-com/sibe>. Responsabile scientifica e organizzatrice del congresso.
- 2019.** Giornata di studi: “Migrazioni e Tradizioni: lingua, letteratura e fotografia”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 14 novembre 2019. Responsabile scientifica e organizzatrice della Giornata.
- 2019.** Incontro internazionale: “Il silenzio dell’Amazzonia”, dibattito e proiezione di video sottotitolato dagli studenti del corso di Lingua Portoghese del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 4 dicembre 2019.
- 2020.** Ciclo di Seminari: “Influenze Classiche nella poesia di Carlos Drummond de Andrade”, Prof. Carlos Renato Jesus (Universidade do Estado do Amazonas), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 15 e 17 dicembre 2020 (Piattaforma Teams).
- 2021.** Seminario: “Internazionalizzazione della lingua portoghese”, Prof.ssa Vânia Cristina Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiás), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 17 marzo 2021 (Piattaforma Teams Convegni e Seminari Dipartimento).
- 2021.** Seminario: “Varietà linguistiche del portoghese brasiliano”, Prof.ssa Vânia Cristina Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiás), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 17 marzo 2021 (Piattaforma Teams Convegni e Seminari Dipartimento).
- 2021.** Giornate di studio “FALA BRASIL” Divulgando la Lingua Portoghese e la Cultura Brasiliana, 27 e 28 ottobre 2021, Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Pescara. Patrocinio Ud’A e Embaixada do Brasil em Roma (**Attività scientifica e di terza missione**)

- 2021.** II Encontro Internacional do Projeto REDE/Itália, “Epistemes e tradições linguísticas e literárias para o ensino de português brasileiro em contexto italiano”, 10 e 11 novembre 2021. Universidade Federal de Goiás (Goiás, Brasil)/Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” (Pescara, Italia). Responsabile scientifica e organizzatrice.
- 2022.** Presentazione del volume *Imigração brasileira na Europa: memória, herança, transformação*, Milano, LED, 2021, *Collana “Il segno e le lettere”*. 8 giugno 2022, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Ud’A. Relatori: Prof.ssa Mariaconcetta Costantini (Ud’A- direttrice della collana), Prof.ssa Monica Lupetti (Unipi): «Imigração brasileira na Europa: prospettive di studio», Prof. Marco Guidi (Unipi): «Imigração brasileira na Europa: Rapporti interculturali ed economici».
- 2022.** “Vieni a leggere Saramago!” - Commemorazione del centenario di Saramago nell’ambito del “Projeto 100 horas para Saramago”, 23-24 novembre 2022. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara. Responsabile scientifica e organizzatrice. Oratori: Violante Saramago, Giorgio De Marchis - Università degli Studi di Roma 3, Luisa Marinho Paolinelli – Universidade da Madeira - Portugal, Regina Pires de Brito – Universidade Presbiteriana Mackenzie – Brasil, tra altri. Patrocinio Ud’A e Embaixada de Portugal em Roma (**Attività scientifica e di terza missione**).
- 2023.** Corso breve di Fonetica del portoghese brasiliano “Voz e escuta do português brasileiro”, 3, 4 e 5 maggio 2023 al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara. Responsabile scientifica e organizzatrice. Docente relatrice Prof.ssa Luiza Milano, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- 2023.** “Giornata mondiale della lingua portoghese: sociedades e variedades em contato”, 17 e 19 maggio 2023 al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara. Responsabile scientifica e organizzatrice. Oratori: Ataliba de Castilho (USP; UNICAMP), Mariagrazia Russo (Università degli Studi Internazionali di Roma), Giorgio de Marchis (Università degli Studi Roma tre), Simone Celani (Università La Sapienza), Gian Luigi De Rosa (Università degli Studi Roma tre), Monica Lupetti e Marco Guidi (Università degli Studi di Pisa), Regina Pires de Brito (Università Presbiteriana Mackenzie di San Paolo, Brasile), Isabel Macedo (Universidade do Minho, Portogallo, e Museu Virtual da Lusofonia), Cecília Farias (Museu da Língua Portuguesa, San Paolo, Brasile). Patrocinio Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Moderne e Instituto Guimarães Rosa, Ambasciata del Brasile, Roma. (**Attività scientifica e di terza missione**).
- 2023.** “I tamburi dell’Amazzonia: racconto musicale della più grande foresta tropicale del pianeta”, relatore Ygor Saunier (UNESP- Ambasciata del Brasile, Roma), nell’ambito della Notte europea della ricerca 2023, Università “G. d’Annunzio”, organizzazione e introduzione.



- 2024.** “Vozes, mão e corpo feminino na literatura portuguesa. Preparando o 25 de abril”, 3 aprile 2024 al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara. Responsabile scientifica e organizzatrice. Oratori università estere: Regina Pires de Brito (Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo); Luísa Antunes Paolinelli (Universidade da Madeira) e Cláudia Fernandes (Università di Vienna). Patrocinio Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne e Ambasciata del Portogallo a Roma. (**Attività scientifica e di terza missione**).
- 2025.** Seminari di Letteratura brasiliana, nel corso “Rappresentazione femminile nella letteratura brasiliana” (II L11, I e II LM37) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Ud’A: “L’immagine di Capitu negli anni nella società brasiliana”, Prof. Antonio Marcio Ataide, Universidade Estadual do Oeste do Paraná, 24/03/2025; “Le influenze di Leopardi su Machado de Assis: il delirio di Brás Cubas e il carattere femminile”, 25/03/2025; “Marcos na poesia contemporânea brasileira: Marina Colasanti, Adélia Prado, Ana Cristina César e Cora Coralina”, Dott. Antônio Góes Neto, Universidad Andina Simón Bolívar, Ecuador, 01/04/2025; “*A palavra é o meu domínio sobre o mundo*: Clarice Lispector e il potere della letteratura”, Luigia De Crescenzo, Università degli Studi Roma Tre, 07/04/2025; “A(s) existência(s) feminina(s) e a dimensão maravilhosa nas obras “Cheiro de Hortelã” e “As ilhas de Célia”, Scrittrice Dott.ssa Amanda Kristensen, Universidade Estadual do Oeste do Paraná, 28/04/2025; “A poesia de Angélica Freitas”, Dott. Diego Grando, ex-lettore “Guimarães Rosa”, Ud’A.
- 

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### **2023 (dal 1 aprile) - attuale (in servizio) Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara**

Professoressa Associata (L-LIN/09), insegnamenti di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

#### **A.A. 2023/2024**

Lingua Portoghese e Brasiliana I - L11 - 12 Cfu

Lingua Portoghese e Brasiliana I - LM37 - 10 Cfu

Lingua Portoghese e Brasiliana II - LM37 - 6 Cfu

Letteratura Portoghese e Brasiliana I - L11 - 9 Cfu

#### **A.A. 2024/2025**

Lingua Portoghese e Brasiliana I - L11 - 12 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana I - LM37 - 10 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana II - LM37 - 6 Cfu  
Letteratura Portoghese e Brasiliana I - L11 - 9 Cfu  
Letteratura Portoghese e Brasiliana II - L11 - 9 Cfu  
Letteratura Portoghese e Brasiliana I - LM37 - 10 Cfu  
Letteratura Portoghese e Brasiliana II - LM37 - 6 Cfu

## **2020 - 2023**

Ricercatrice Rtd B (L-LIN/09), insegnamenti di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara, come segue, precisando che ha presieduto in qualità di presidente tutte le commissioni d'esame di profitto per gli insegnamenti indicati; ha effettuato attività di tutoraggio e partecipato alle commissioni di seduta di laurea triennale e magistrale anche in qualità di relatrice e co-relatrice; Componente commissioni d'esame A.A. 2021/2022 per gli insegnamenti di Filologia e Linguistica Romanza (L11 e L12), Glottologia (L11, L12, LM37 e LM38) e Linguistica Generale (L11):

### **A.A. 2019/2020**

Lingua Portoghese e Brasiliana I - L11 - 12 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana I - LM37 - 10 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana II - LM37 - 6 Cfu  
Letteratura Portoghese e Brasiliana I - L11 - 9 Cfu

### **A.A. 2020/2021**

Lingua Portoghese e Brasiliana I - L11 - 12 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana I - LM37 - 10 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana II - LM37 - 6 Cfu  
Letteratura Portoghese e Brasiliana I - L11 - 9 Cfu

### **A.A. 2021/2022**

Lingua Portoghese e Brasiliana I - L11 - 12 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana I - LM37 - 10 Cfu  
Lingua Portoghese e Brasiliana II - LM37 - 6 Cfu  
Letteratura Portoghese e Brasiliana I - L11 - 9 Cfu

### **A.A. 2022/2023**

Lingua Portoghese e Brasiliana I - L11 - 12 Cfu

Lingua Portoghese e Brasiliana I - LM37 - 10 Cfu

Lingua Portoghese e Brasiliana II - LM37 - 6 Cfu

Letteratura Portoghese e Brasiliana I - L11 - 9 Cfu

**2017- 2020 Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara**

Ricercatrice RtdA (L-LIN/09), insegnamenti di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

**2013-2017 Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara**

Docente a contratto di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara, dall’a.a. 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017. SSD: L-LIN/08 e L-LIN/09 per tutte le annualità dei corsi di L11 e LM37.

**2016-2017. Libera Università Maria Ss. Assunta - LUMSA, Roma**

Docente a contratto di Letteratura Portoghese I, presso il Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne della LUMSA, a.a. 2016/2017.

**2005-2013. Università di Lecce/Università del Salento, Lecce**

Docente a contratto di Lingua e Traduzione Lingua Portoghese e Brasiliana, diverse annualità, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, dall’ a.a. 2005/2006 all’a.a. 2012/2013. L-LIN/09.

Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, a.a. 2007/2008.

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II (triennio) e Cultura Brasiliana e Letteratura Brasiliana I e II (Laurea Magistrale), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, a.a. 2008/2009. L-LIN/08

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento a.a. 2009/2010. L-LIN/08

**1996-2002. Università degli Studi di Bari**

Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Bari, dall’a.a. 1995/1996 all’ a.a. 2001/2002. (Contratto a tempo indeterminato, dimissioni volontarie)

**1985-1986. Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP)**

Docente di Lingua e Letteratura Italiana, presso L’Istituto de Letras, Ciências Sociais e Educação dell’Universidade Estadual Paulista (UNESP) “Júlio de

Mesquita Filho” Campus di Araraquara, São Paulo, Brasile, 8/7/1985 - 30/8/1986.

## **ATTIVITÀ DIDATTICA A CORSI DOTTORATO DI RICERCA - ITALIA E ESTERO**

- 2016.** Ciclo di lezioni sui seguenti temi: “Português brasileiro como língua estrangeira”; “Português como Língua de Herança” nell’ambito del Corso Post Laurea e della Disciplina “Sociolinguística educacional: ensino e aprendizagem de línguas em situação sociolinguisticamente complexas” del Dottorato di Ricerca dell’Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 31/10/2016 - 11/11/2016.
- 2017.** Ciclo di lezioni sul “Português como Língua de Herança”, nell’ambito del Corso Post Laurea in Filologia e Língua Portuguesa dell’Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, 23 e 24 agosto 2017.
- 2018.** Ciclo di lezioni “Oltre il contatto: sincretismo, antropofagia culturale, tropicalismo e concretismo nel panorama linguistico-culturale brasiliano”. Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, attivo presso il dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXIII ciclo a.a. 2017/2018.
- 2019.** Ciclo di lezioni nella disciplina “Tópicos em descrição e análise linguística”, con approfondimento nel “Português como Língua de Herança”, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 18-27 aprile 2019.
- 2019.** Lezione “La “traduzione come critica” e “l’avventura translinguistica” in difesa della traduzione come tradizione”. Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, attivo presso il dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXIV ciclo a.a. 2018/2019.
- 2020.** Lezione: “La “traduzione come critica” e “l’avventura trans-linguistica” in difesa della traduzione come tradizione”, 6 maggio 2020 (2 ore), nell’ambito del programma di Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture in contatto, attivo presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXV ciclo, a. a. 2019-2020.
- 2020.** Lezione nel ciclo di seminari “Diálogos” del Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie di São Paulo dal titolo: “Encontros e Desencontros do Ensino de Português em Contexto Italo-fono”, 10/09/2020.
- 2021.** Lezione nella disciplina Procedimentos de Constituição do Texto: “Línguas e literaturas brasileiras em contexto italiano”, 14 maggio 2021, Universidade Presbiteriana Mackenzie, San Paolo.

- 2021.** Semana da língua portuguesa - IX Encontro Mackenzie do Espaço Lusófono, 7 maggio 2021. Comunicazione: “(In)definições do português como língua de herança”, Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo.
- 2021.** Lezione “La traduzione creativa secondo Augusto de Campos: approccio teorico e metodológico”, 8 giugno 2021 (2 ore), nell’ambito del programma di Dottorato di ricerca in “Lingue, Letterature e Culture in contatto”, attivo presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXVI ciclo, a. a. 2020-2021.
- 2022.** Lezione “Antropofagia culturale, Decostruzione e Tropicalismo: dialogo tra Oswald de Andrade, Jacques Derrida e Caetano Veloso”, 8 marzo 2022 (2 ore), nell’ambito del programma di Dottorato di ricerca in “Lingue, Letterature e Culture in contatto”, attivo presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXVII ciclo, a. a. 2021-2022.
- 2023.** Lezione “Antropofagia culturale, Decostruzione e Tropicalismo: dialogo tra Oswald de Andrade, Jacques Derrida e Caetano Veloso”, 23 maggio 2023 (2 ore), nell’ambito del programma di Dottorato di ricerca in “Lingue, Letterature e Culture in contatto”, attivo presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXVIII ciclo, a. a. 2022-2023.
- 2024.** Lezione “Storia linguistica del Brasile: decostruendo miti tra deriva e trasmissione linguistica irregolare”, 14 giugno 2024 (2 ore), nell’ambito del programma di Dottorato di ricerca in “Lingue, Letterature e Culture in contatto”, attivo presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXIX ciclo, a. a. 2023-2024.
- 2025.** Lezione “Antropofagia culturale: dalla Decostruzione di Jacques Derrida al Concretismo e il Tropicalismo”, 17 giugno 2025 (2 ore), nell’ambito del programma di Dottorato di ricerca in “Lingue, Letterature e Culture in contatto”, attivo presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XL ciclo, a. a. 2024-2025.

## **COLLEGI, COMMISSIONI E TUTOR LAUREA E POST-LAUREA ALL’ESTERO**

- 2015.** Commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca (Dottorato Europeo) della tesi *O Falar de Marvão – Patri-mónio Imaterial Raiano/The dialect of Marvão: border intangible heritage*, Universidade de Évora (Presidente della Commissione Prof. Dr. Diogo Figueiredo).

- 2015.** Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di "Mestre em Educação Pré-escolar e em Ensino do 1º Ciclo do ensino básico", Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Portogallo (altri membri: Presidente, Prof. Dra. Neusa Cristina Vicente Branco; componente, Maria Madalena Teles de Vasconcelos Leite Dias Ferreira e Teixeira).
- 2017.** Membro supplente della commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca, Universidade de São Paulo, Brasile. Titolo: *O Português de Herança em Território Fronteiriço: a LH em Olivença como arma para preservação de um grupo minoritário/Portuguese heritage in border territory: the LH in Olivença as weapon for preservation of a minority group.*
- 2017.** Tutor (in co-tutela) della ricerca di Dottorato di Janete Abreu Holanda, *Política Linguística: relações de poder/saber/verdade construída para o ensino de Língua Portuguesa/ Political Linguistics, power/knowledge/truth relations created in order to teach Portuguese language.* Tutor: Prof. Dr. Eliane Marquez da Fonseca Fernandes, del Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística della Universidade Federal de Goiás – Goiânia-Goiás, Brasile. <https://repositorio.bc.ufg.br/tedeserver/api/core/bitstreams/76010b13-7024-46fd-8bb0-da9f23ae9867/content>
- 2017.** Membro effettivo commissione di qualificazione della tesi di "Mestrado" alla Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, dal titolo: *Processos de transmissão de língua de herança no contexto do refúgio no Brasil: um estudo sobre code-switching e enraizamento.* Tutor: Prof. Dr. Maria Célia Lima-Hernandes, della Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos, Área de Filologia e Língua Portuguesa, Grupo de Pesquisa Linguagem e Cognição - LinC.
- 2017-2018.** Tutor (in co-tutela) della ricerca di Dottorato *Ensino de Português Brasileiro como Língua Adicional: Avanços e Desafios num Contexto Intercultural.* Con borsa finanziata dalla Capes e vincolata al progetto "Promoção, difusão e valorização do Português Brasileiro em comunidades minoritárias: aspectos sociais, políticos e linguísticos" (SECADI/CAPES - 88887.125506/2016-00). Tutor: Prof. Dr. Kleber Aparecido da Silva, del Programa de Pós-Graduação da Universidade de Brasília, Brasile.
- 2017-2018.** Tutor del tirocinio formativo della laureanda Ana Karolina de Azevêdo Gomes, in modalità "graduação sanduíche" nell'ambito del progetto "Promoção, difusão e valorização do Português Brasileiro em comunidades minoritárias: aspectos sociais, políticos e linguísticos" (SECADI/CAPES - 88887.125506/2016-00). Tutor: Prof. Dr. Kleber Aparecido da Silva, del Programa de Pós-Graduação da Universidade de Brasília, Brasile.
- 2017-2018.** Tutor del tirocinio formativo nell'ambito della Convenzione Internazionale tra "Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, della studentessa Fabiana Gomes dall'1/10/2017 al 28/03/2018.

- 2019.** Tutor del tirocinio formativo nell'ambito della Convenzione Internazionale tra "Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, della studentessa Vitória Braga Oliveira dal 03/05/2019 al 02/06/2019.
- 2019.** Membro effettivo commissione di Dottorato di Ricerca della tesi: *O idioma brasileiro como língua de herança em Pescara: relações de forças/resistências*", autrice Janete Abreu Holanda, 23 aprile 2019, Universidade Federal de Goiás, Goiânia.
- 2023.** Membro effettivo con funzioni di segretaria commissione di Dottorato di Ricerca in co-tutela Università degli Studi di Pisa e Universidade Federal de Goiás della tesi: *A aquisição da transitividade no português como língua de herança em contexto italiano: ativação e reativação*, autrice: Ana Luiza Oliveira de Souza, 10 marzo 2023, Università degli Studi di Pisa.
- 2023.** Valutatrice tesi di Dottorato "I manoscritti di Giovanni Antonio Cavazzi da Montecuccolo: un frate cappuccino nell'Angola del XVII secolo", del Dottorato in "Intercultural Relations and International Management", XXXVI ciclo, Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT.
- 2025.** Membro effettivo della Commissione per la discussione della tesi di Dottorato, dottorando Nicholas Correa do Amaral Faina, titolo: L'innovazione culturale e religiosa del Candomblé italiano: analisi socio-antropologica dei terreiros e delle comunità di santo in Italia Collegio dottorale del 37° ciclo dell'Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT, 4 luglio 2025.
- 2025.** Membro effettivo della Commissione per la discussione della tesi di Dottorato, dottorando You Mu, titolo: O Corpus de Aprendentes de Português da Universidade de Macau (UMPLC): Desenvolvimento e Investigação à luz da Teoria dos Sistemas Dinâmicos Complexos, Universidade de Macau, Cina, 5 agosto 2025.

## COMMISSIONI DI CONCORSO NAZIONALI

- 2020.** Componente della Commissione di concorso per CEL - Collaboratore Esperto Linguistico di madrelingua portoghese all'Università degli Studi Roma tre, Prot. N. 0014184 del 10/03/2020. (Fine procedura 14/07/2020).
- 2021.** Presidente della Commissione di concorso per CEL - Collaboratore Esperto Linguistico di madrelingua portoghese all'Università degli Studi di Parma - con Determina Direttoriale n. 670/2021, prot. n. 71302 del 16.03.2021. (fine procedura 21/03/2021).
- 2024.** Componente della Commissione di concorso della Procedura di Selezione per 1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lett. a) della Legge 240/2010, Settore concorsuale 10/E1 Filologie e letterature medio-latina e romanze SSD L-LIN/09 Lingua e traduzione – Lingua portoghese e

brasiliiana, Università degli Studi di Pisa. Prot. N. 0001922/2024 del 09/01/2024. (Fine procedura 20/04/2024).

- 2024.** Componente della Commissione di concorso della Procedura valutativa ai sensi dell'Art. 24 Comma 5, della legge 240/2010 di Seconda Fascia Sett. 10/E1, S.S.D. L-LIN/09 Università di Napoli L'Orientale. Prot. N.0023215 del 15/03/2024. (Fine procedura 16/07/2024).
- 2025.** Componente della Commissione di concorso della Procedura di Selezione per 1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24 comma 3 lettera a) della Legge 240/2010 per il gruppo scientifico disciplinare 10/FLMR-01 (Filologie e Letterature medio-latina e romanze) settore scientifico disciplinare FLMR-01/D (Lingua traduzione e linguistica portoghese/brasiliiana) presso il Dipartimento di Scienze umanistiche e sociali internazionali dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT. Decreto del Presidente del Consiglio di amministrazione n. 444 del 30 maggio 2025. Espletamento 4 luglio 2025.

#### **PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI**

- 2008-2013.** Progetto “*A língua portuguesa no mundo*”. <http://iptv.usp.br/portal/search.action?idFilter=13157&filterType=102> . Progetto dell'Universidade de São Paulo nato all'interno del I SIMELP. Responsabile del Progetto: Maria Célia Lima-Hernandes.
- 2009-2011.** Progetto per il “*Dicionário de Termos de Aquisição/Aprendizagem do Português para Falantes de Outras Línguas*” Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). La relazione dei lavori in corso, è stata presentata al II SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) a Évora, il 06.10.2009, con una comunicazione “*Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português para falantes de outras línguas*”.(cfr. [www.simelp2009.uevora.pt](http://www.simelp2009.uevora.pt) )
- 2015— 2021.** Progetto “*PROMOÇÃO, DIFUSÃO E VALORIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO EM COMUNIDADES MINORITÁRIAS: ASPECTOS SOCIAIS, POLÍTICOS E LINGÜÍSTICOS*”, (Secadi/Capes No 2, de 29 de maio de 2014, pubblicato al DOU, del 2 giugno 2014, Sezione 3, p. 82), all'interno del “Programa de Desenvolvimento Acadêmico Abdias Nascimento” (Programma di Sviluppo Accademico Abdias Nascimento), finanziato dal MEC (Ministério da Educação e Cultura brasiliiano) e con durata di tre (3) anni prorogabili. Coordinatrice del Progetto per quanto riguarda il Portoghese come *heritage language* in Italia.
- 2017—in corso. TERZA FASE -** Progetto “*REDE de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo*” (<http://gef-ufg.webnode.com/products/rede-de-estudos-da-lingua-portuguesa-ao-redor-do-mundo/>). Universidade Federal de Goiás -



UFG. Responsabili del Progetto: Vânia Cristina Casseb-Galvão; Katia de Abreu Chulata (10.02.2016).

Obbiettivi: Produrre conoscenza descrittiva del portoghese con la finalità di offrire sussidi per l'insegnamento e la promozioni (e valorizzazione) del portoghese in contesto nazionale e internazionale.

Istituzioni implicate e i rispettivi ricercatori: USP (Maria Célia Lima-Hernandes); IF-São Paulo (Cristina Lopomo Defendi e Raul Punchel), UFMT (Claudia Graziano Barros; Lennie Aryete Dias Pereira Bertoque); Universidade de Macau (Roberval Teixeira); Instituto Politécnico de Santarém – Portugal (Madalena Teixeira); Universidade de Pescara – Itália (Kátia de Abreu Chulata); UFRural de Pernambuco (Renata Barbosa Vicente); UFG (Vânia Cristina Casseb Galvão; Leosmar Aparecido Silva); UEG (Déborah Magalhães de Barros).

**2017— in corso.** I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research. Responsabile scientifico unità locale Università “G. d’Annunzio”. Altre sedi: Università del Salento (nucleo principale), Università di Pisa, Università Roma tre, Universidade de Lisboa, Universidade Federal de Goiás, Universidade Estadual de Goiás, Universidade de Brasília.

**2018—in corso.** Progetto Português Língua de Herança: aspectos teórico-descritivos e práticos”, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico -CNPQ, che integra il Progetto della Cátedra UNESCO sulle politiche linguistiche per il multilinguismo: The maintenance on Heritage Languages in multilingual and diásporas contexts. <http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/3903202612323297> .

**2020— 2024** Progetto del Programma CAPES-PRINT, bando n. 41/2017 del *Programa Institucional de Internacionalização*. Attribuzione di una borsa della CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior), Istituzione del Ministero dell’Istruzione e della Ricerca del Brasile, che svolge fondamentale ruolo nel potenziamento della formazione post-laurea su tutto il territorio nazionale. Borsa di mobilità docente per ricerca avanzata nei corsi di Dottorato della Universidade Presbiteriana Mackenzie.

**2022—in corso.** Progetto di Ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature Culture Moderne, Ud’A, “Storia della Traduzione in Lingua Italiana” (STiLI). Coordinatore Prof. Michele Sisto.

## VISITING PROFESSOR

**2016.** Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasile, 31 ottobre-11 novembre 2016. Attività svolte nell’ambito del progetto “A difusão do português brasileiro na Itália: aspectos didáticos, políticos, econômicos, sociais e linguísticos”, finanziato dal CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico), che integra il progetto tematico “Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo”.

- 2017.** Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, Brasile, 23-24 agosto 2017. Attività didattica nel corso: “Introdução aos estudos de Língua de Herança (LH)”. Attività svolte nell’ambito del “1.o Encontro sobre línguas de herança (LH): novo recorte científico, um campo promissor de reflexão”.
- 2018.** Universidade de Macau , Taipa, Cina, 9-16 maggio 2018. Attività di formazione di studenti della Laurea Magistrale e di Dottorato; riunioni di lavoro per pubblicazioni di rivista scientifica e svariate attività accademiche e pedagogiche nel Departamento de Língua e Cultura Portuguesa.
- 2019.** Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasile, 18-27 aprile 2019. Ciclo di lezioni nella disciplina “Tópicos em descrição e análise linguística”, con particolare attenzione al “Português como Língua de Herança” (16 ore).
- 2023.** Mobilità Erasmus docente (con borsa) a.a. 2022/23 Progetto Erasmus+ KA131, Universidade da Madeira, Portogallo. 11.09.2023/16.09.2023. Attività didattica: **1.** Minicorso di portoghese. Lingua, cultura e diversità nella costruzione della nazionalità: il concetto di antropofagia culturale nel cambio di paradigma brasiliano; Nuovi paradigmi estetici della prima fase modernista; Oswald de Andrade-decostruzione estetica e linguistica; Concretismo in Brasile-nuovi spazi, nuovi suoni e nuova antropofagia culturale; Tropicalismo-arte, musica, diversità. (4 ore di attività)
- 2023.** Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasile, 4-19 ottobre 2023. Borsa di mobilità Capes -Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior- , Reais 13.790,00, Capes-Print, Progetto Universidade Presbiteriana Mackenzie “Mobilidade humana e culturas no plural: o desafio da convivência”. Proc. n. 88887.895678/2023-00. Lezioni: 1.“Manipulação e reapropriação do texto literário: a presença do tradutor e ausência da tradução” (3 ore); 2.“Desconstrução, Modernismo e Tropicalismo: releituras e traduções excêntricas”(2 ore); 3. “Português como língua de herança: teorias e experiências na Università “Gabriele d’Annunzio”, de Chieti-Pescara” (3 ore); 4. “Seminário junto ao Grupo de Pesquisa CNPq Cultura e Identidade Linguística na Lusofonia” (3 ore).
- 2025.** Mobilità Erasmus docente (con borsa) a.a. 2024/25 Progetto Erasmus KA1, Universidad Complutense de Madrid, Spagna, 04.05.2025/10.05.2025. Attività didattica: 1.“Manipulação e reapropriação do texto literário: a presença do tradutor e ausência da tradução” (4 ore); 2.“Português como língua de herança: teorias e experiências na Università “Gabriele d’Annunzio”, de Chieti-Pescara” (4 ore)

#### **DOCENTE PROMOTRICE E REFERENTE ACCORDI ERASMUS E CONVENZIONI INTERNAZIONALI**

- 2015.** Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo. Data: 07/12/2015.
- 2015.** Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade de Évora, Portogallo. Data: 21/12/2015.
- 2018.** Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile. Data: 13/04/2018.
- 2018.** Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasile. Data: 08/10/2018.
- 2018.** Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Nova de Lisboa, Portogallo. Data: 21/06/2019.
- 2019.** Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade da Amazônia, Manaus, Brasile. Data: 2020.
- 2020.** Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade de Coimbra, Portogallo. Data: 21/12/2015.
- 2021.** Delegata Erasmus del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara. Responsabilità sedi di lingua spagnola e di lingua portoghese ottobre 2021- maggio 2022.
- 2022.** Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade de Macau (Cina). Data: 2022.
- 2022.** Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade de Madeira, Portogallo. Data: 2022/2023.
- 2025.** Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), São Paulo, Brasile. Data: maggio 2025.
- 2025.** Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Estadual do Oeste do Paraná (Unioeste), Paraná, Brasile. Data: maggio 2025.
- 2025.** Organizzazione della Mobilità breve alla Universidade Presbiteriana Mackenzie di San Paolo, Brasile con l'assegnazione dei fondi per 10 studenti, per 14 giorni (Euro 79 giornalieri + euro 1500 per spese viaggio). Preparazione bando, valutazione titoli candidati, pubblicazione risultati, riunione di orientamento e L. A.

**INCARICHI ISTITUZIONALI - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara**

- 2017.** Componente Commissione Fondi Fars 2017 (nomina verbale Consiglio di Dipartimento. n. 01/2018 del 30/01/2018);
- 2017.** Tutor dei Corsi di Studio L11 e LM37;
- 2018.** Componente Commissione d'esame test d'accesso (nomina 26 gennaio 2018) Febbraio e settembre 2018;
- 2018.** Componente Commissione verifica Syllabus - L11;
- 2018.** Membro del Gruppo di gestione AQ LM37 (ad oggi);
- 2018.** Componente del Gruppo Orientamento di Dipartimento (Triennio 2019-2022).
- 2020.** Componente Commissione Fondi Fars 2020 (nomina verbale del Consiglio di Dipartimento N. 05/2020 del 27/05/2020).
- 2020.** Presidente Bando incarichi insegnamenti vacanti 2020/2021 Lingua Portoghese e Brasiliana II/A e II/B, Letteratura Portoghese e Brasiliana II/A e II/B, Lingua Portoghese e Brasiliana III/A e III/B, Letteratura Portoghese e Brasiliana III/A e III/B - L11; Lingua Portoghese e Brasiliana II, Letteratura Portoghese e Brasiliana I, Letteratura Portoghese e Brasiliana II (LM37), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Ud'A. Prot. n. 654 del 22/07/2020.
- 2021.** Presidente Commissione bando insegnamenti vacanti di Lingua Portoghese e Brasiliana II. D.R. N. 734/2021-prot. n. 40499 DEL 01/06/2021 - nomina n. 40499 del 01/06/2021.
- 2021.** Presidente Commissione bando Lettore di lingua e cultura brasiliana, Università "G. d'Annunzio"/Ministério das Relações Exteriores-CAPES (Brasile). Verbale del Consiglio di Dipartimento N. 09/2021 del 28/10/2021.
- 2022.** Presidente Commissione Borsa di Studio "Il portoghese come Heritage Language". Prot. n. 298 del 11/03/2022 - nomina n. 440 del 05/04/2022.
- 2022.** Componente con funzioni di Segretaria al concorso per il conferimento di n. 1 assegno di ricerca ai sensi dell'art. 22 della L. 240/10 dal titolo "Analisi di ego documents medievali in prospettiva di contatto interlinguistico", presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Area 10/settore concorsuale 10/G1 SSD L-LIN/01, bandito con D.R. n. 852 del 28/6/2021. Nomina Decreto Rettorale n. 821/22 prot. 36755.
- 2022.** Presidente Commissione Borsa di Studio "Il portoghese come Heritage Language". Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Ud'A. Prot. n. 1000 del 01/08/2022, Repertorio Decreti n. 126/2022 - nomina Prot. n. 1037 del 01/09/2022 Repertorio Decreti n. 129/2022.
- 2022.** Presidente Commissione bando insegnamenti vacanti di Lingua Portoghese e Brasiliana III/A e III/B e Letteratura Portoghese e Brasiliana II/A e II/B - L11; Letteratura Portoghese e Brasiliana I - LM37. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Ud'A. D.R. n. 1240/2022 - prot. n. 53904 del 22/07/2022 - nomina Prot. n.102 del 08/09/2022 - Repertorio Decreti n. 1/2022.

- 2024.** Presidente della Commissione bando insegnamenti vacanti di Letteratura Portoghese e Brasiliana II L11 e Letteratura Portoghese e Brasiliana I LM37. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Ud'A. D.R. N. 1490/2024 - Prot. N. 56493 del 17/07/2024 nomina n. 5/2024 Prot. n. 265 del 06/08/2024.

**INCARICO ISTITUZIONALE - MINISTERO DELL'ISTRUZIONE** - Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e di formazione

- 2022.** Componente Commissione nazionale incaricata di fornire supporto all'Amministrazione, per quanto attiene alla classe di concorso AN24, con particolare riferimento alla predisposizione dei quesiti delle prove scritte, alla redazione dei quadri di riferimento per la valutazione della prova scritta e della prova orale e alla ripartizione dei quesiti in ragione delle specificità delle discipline afferenti alla singola classe di concorso.

Decreto Dipartimentale n.1074 del 5 maggio 2022, notifica formale della commissione nazionale per il concorso ordinario per il reclutamento del personale docente per posti comuni e di sostegno nella scuola secondaria di primo e di secondo grado ai sensi del DD n.23 del 5 gennaio 2022.

Coordinatore: Prof.ssa Mariagrazia Russo - Università degli Studi Internazionali di Roma; altri componenti: Prof.ssa Monica Lupetti - Università degli Studi di Pisa, Dott.ssa Paula de Paiva Limão - Università degli Studi di Perugia.

**REFERENTE DIDATTICO E SCIENTIFICO CON LE AMBASCIATE DEL BRASILE E DEL PORTOGALLO**

**Ultime partecipazioni a riunioni di lavoro (su invito)**

- 2024.** Ambasciata del Brasile a Roma, maggio 2024.
- 2023.** Residenza Ambasciatore del Portogallo - incontro referenti di cattedre di lingua portoghese in Italia, aprile 2023.

**PCTO - PERCORSI PER LE COMPETENZE TRASVERSALI E PER L'ORIENTAMENTO E COMMISSIONE ORIENTAMENTO**

- 2021. Progetto** "Il mondo che parla portoghese" - 10 ore - 13, 23, 27 e 30 aprile , 4 maggio 2021. (circa 65 partecipanti-Piattaforma Teams). Docenza e organizzazione con Tutor alla Didattica.
- 2022.** Salone dello Studente, Bari, 5 aprile 2022.

**2022.** Open day, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, 22 aprile 2022. Presentazione, organizzazione e preparazione materiali per presentazione e informazioni sui corsi.

**2022. Progetto** “Promozione della Lingua Portoghese nelle scuole superiori- Portoghese: il mondo in una lingua” - 10 ore - febbraio/marzo 2022. (circa 65 partecipanti-Piattaforma Teams). Organizzazione con Tutor alla Didattica.

**2022.** Salone dello Studente, Bari, 2 dicembre 2022.

**2021-2022. Attività come tutor del tirocinio studenti di portoghese nelle scuole - mediazione linguistica per inclusione scolastica (agenda Onu 2030)**

**1.** Tirocinio formativo di una studentessa della Laurea Magistrale (LM37) presso l’Istituto Onnicomprensivo Città Sant’Angelo, Largo Mazzini, n.1, Città Sant’Angelo, PE.

Dal 18 maggio 2021 al 9 giugno 2021, per un totale di 50 ore, in modalità on-line.

Attività di mediazione linguistica per la lingua portoghese con 4 bambini brasiliani tra gli 8 e i 10 anni con la partecipazione alle lezioni curricolari e attività extra curricolari pomeridiane. Interazione con i bambini, supporto linguistico e somministrazione di questionari semplici per una maggiore comprensione dei bisogni e delle difficoltà linguistiche, didattiche e sociali. Attività di esercitazione orale e scritta nella lingua d’origine. L’attività è stata orientata e monitorata durante il percorso e è stata prodotta relazione e materiale didattico e di analisi.

**2.** Tirocinio formativo di una studentessa della Laurea Magistrale (LM37) presso il Liceo “Spaventa”, dell’Istituto Onnicomprensivo Città Sant’Angelo. Dal 12 aprile 2021 al 13 maggio 2021 (50 ore).

Attività di mediazione linguistica per la lingua portoghese con 4 ragazzi della terza classe del Liceo “Spaventa”. Sostegno didattico e linguistico durante le lezioni curricolari e attraverso il monitoraggio dei compiti a casa e la produzione scritta per le diverse discipline. L’attività si è svolta in modalità on-line. L’attività è stata orientata e monitorata durante il percorso e è stata prodotta relazione e materiale didattico e di analisi.

**3.** Tirocinio formativo di una studentessa della Laurea Magistrale (LM37) presso la Scuola Primaria San Franco a Francavilla al Mare. Dal 22 aprile 2022 all’8 giugno 2022 (50 ore).

Attività di mediazione linguistica per la lingua portoghese con 2 bambini, uno di seconda elementare e uno della quarta. Sostegno didattico e linguistico durante le lezioni curricolari e attraverso il monitoraggio dei compiti a casa e la produzione scritta per le diverse discipline. Attività di esercitazione orale e scritta nella lingua d’origine. L’attività si svolge in presenza ed è orientata e monitorata.

4. Tirocinio formativo di una studentessa della Laurea Magistrale (LM37) presso l'Istituto comprensivo Roseto 1, Roseto degli Abruzzi, Scuola Primaria. Dal 22 aprile 2022 all'8 giugno 2022 (50 ore).

Attività di mediazione linguistica per la lingua portoghese con 1 bambino, di quarta elementare. Sostegno didattico e linguistico durante le lezioni curricolari e attraverso il monitoraggio dei compiti a casa e la produzione scritta per le diverse discipline. Attività di esercitazione orale e scritta nella lingua d'origine. L'attività si svolge in presenza ed è orientata e monitorata.

---

## ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI

*American Organization of Teachers of Portuguese (AOTP)* - membro.

*Associazione di Studi di Lingua Portoghese (ASLP)* - vice-presidente.

*Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB)* - Direttivo.  
Integrante Gruppo AISPEB-SCUOLA

*Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)* - socia.

## ATTIVITÀ PROFESSIONALI EXTRA-ACCADEMICHE DI TIPO LINGUISTICO E INTERCULTURALE

**1982-1985.** Supplente di lingua e letteratura portoghese presso la scuola media “*Eurípedes de Castro*”, a San Paolo, Brasile.

**1984.** Insegnante di Lingua Italiana, presso il Centro di Lingue IDIOMA, a San Paolo, Brasile.

**1984.** Insegnante di Lingua Italiana presso il Colégio “Dante Alighieri” di San Paolo, Brasile.

**1985.** Insegnante di Lingua Italiana, presso l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo, Brasile.

**2007.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 30 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'I.C. “Castríota” di San Marzano, TA, febbraio-aprile 2007.

**2008.** Esperta esterna per intervento di Relazione (3 ore) e Animazione (7 ore) nell'ambito del Progetto di Formazione “*Professionalità e qualità docente per co-*

*noscere e contrastare la dispersione scolastica*”, presso l’Istituto Comprensivo “Casalini”, San Marzano di San Giuseppe (TA), marzo-aprile 2008.

- 2008-2009.** Interprete consecutiva presso la Sezione Penale del Tribunale di Lecce (2008-2009). (procedimento penale n° 8469/04 RGMR e n° 1084/05 RG Trib).
- 2008.** Interprete simultanea al seminario “*Teatri Migranti: racconti di viaggio senza sogni di vacanza*”, a Bari il 2 ottobre 2008.
- 2009.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese presso l’I.S. “Del Prete”, Sava (TA) e presso il C.D. “Bonsegna”, Sava (TA), per complessive 12 ore, febbraio 2009.
- 2010.** Docente di spagnolo nel corso “*Hola España*”, presso la Scuola Media Statale “Colombo”, Taranto, 30 ore, giugno e luglio 2010, nell’ambito del Progetto Europeo PON 207-2013.
- 2011.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 15 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell’Istituto Complessivo “Del Bene” a Maruggio, Taranto a febbraio-aprile 2011.
- 2011.** Interprete simultanea (italiano/portoghese e portoghese/italiano) al seminario “Lucus, Progress – Transnational actions on social experimentation – Bari, 10 giugno 2011.
- 2011.** Interprete consecutiva (italiano/portoghese e portoghese/italiano) a Seminario su Implantologia, il Cono Morse – Santa Maria al Bagno, Nardò, l’11 giugno 2011.
- 2012.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 20 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell’Istituto Complessivo “Del Bene” a Maruggio, Taranto a febbraio-marzo 2012.
- 2012.** Docente al corso di formazione per docenti (CRIT) “Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell’extrascuola e nel laboratorio didattico”, Istituto Comprensivo “Casalini”, San Marzano di San Giuseppe (TA), 26 e 27 giugno 2012, per complessive 8 ore.
- 2012.** Mediatrice linguistica e culturale nel Progetto FEI - Fondo Europeo per l’integrazione dei cittadini di paesi terzi, finanziato dalla UE, dal Ministero dell’Interno Italiano e dall’Università del Salento (Progetto n. 6495), 2012.
- 2012.** Esperta esterna a corso di formazione docente dal titolo “Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell’extrascuola e nel laboratorio didattico”, all’Istituto Comprensivo “Casalini”, San Marzano-Taranto, per complessive 8 ore, il 26 e il 27 giugno 2012.

## **ATTIVITÀ DI AGGIORNAMENTO**

- 1985.** Partecipazione al *II Congresso Nacional da Associação Brasileira dos professores de italiano*, São Paulo, 30 gennaio - 03 febbraio 1985.



1986. Corso di Aggiornamento Didattico di *Lingua Italiana per Stranieri*, tenuto dal Prof. Katerin Katerinov, incaricato dal Ministero Affari Esteri (Italia), presso l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo.
2008. Partecipazione al convegno “*Migranti in Europa: Sostenibilità e Prassi di inclusione*”, Roma, 5 e 6 giugno – Progetto “Integration, cultures for migration” [Prot. IT-S2-MDL-12].
2008. Partecipazione all'incontro in omaggio a Georges Lapassade, 13 dicembre, presso il Collège Cooperatif de Paris. Vi hanno partecipato, studiosi e ricercatori, tra cui Edgar Morin e René Schérer.
2009. Partecipazione al Seminario di Studio sul tema “Il dibattito etnografico oggi in Europa”, 17-18 novembre, alla Cittadella della Ricerca di Brindisi, Università del Salento.
2009. Partecipazione all'incontro di Studi Interdisciplinare: *Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Università del Salento, 2-4 dicembre.
2010. Qualifica di “Esperto di valutazione e monitoraggio dei processi d'insegnamento, apprendimento e delle politiche sociali”, Università del Salento - Società Européenne d'Etnografia de l'Education di Parigi.
2011. Workshop-stage “Tecnica dell'Interpretariato e Servizi Linguistici nel Mondo del Calcio”, Roma, 26 Maggio.
2011. Partecipazione al Congrès International “La recherche en éducation dans le monde”, Unesco/Afirse, Parigi 14-17 giugno.
2011. Ha svolto attività di ricerca e ha partecipato ai gruppi di lettura e di ricerca presso l'Istituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, dal 12/11/2011 al 16/12/2011, sotto l'orientamento della Prof.a Dr.a Maria José Coracini, ordinario di Linguistica Applicata.
2014. Corso di Portoghese come *heritage language*: “Curso de Capacitação para a Elaboração de Materiais: Ensino de Português Língua de Herança/Português para crianças – Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna”, organizzato dal Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna (PPPLE), e dall'Istituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP - CPLP), 19 - 23 maggio (35 ore).
2015. Frequenza all'evento sul Portoghese come *heritage language*: II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH *Teoria e Prática, lado a lado*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015 (22 ore), modalità telematica.

## LINEE GENERALI DI RICERCA

- Linguistica e traduttologia in ambito lusofono;
- Portoghese come *heritage language* (PLH);
- Interculturalità; mediazione linguistica e culturale;

La sottoscritta consapevole che – ai sensi dell’art. 76 del D.P.R. 445/2000 – le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l’uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali, dichiara che le informazioni rispondono a verità.

*Campomarino (TA), luglio 2025*

KATIA de ABREU CHULATA